

Contacto	(+598) 99 919621 ana@baameirotraducciones.com Maldonado-Uruguay	idiomas
		inglés <> español

Formación 1991-2020

1991 - Traductora Pública en idioma inglés, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, Universidad de la República. (Uruguay)

Traductora Pública	<ul style="list-style-type: none"> - traducción inversa de textos jurídicos argumentativos - normas en el proceso de traducción - contratos y sociedades - sociedades y fideicomisos <i>offshore</i> - títulos valores y quiebra - extradición - franquicias, factoraje y fideicomiso - lavado de activos - Derecho Internacional Privado - Derecho Procesal nacional e internacional - Proceso Penal en Uruguay
Intérprete	<ul style="list-style-type: none"> - curso de interpretación simultánea avanzada - curso de introducción a la interpretación simultánea - taller de práctica de interpretación
Perito Traductor Judicial	<ul style="list-style-type: none"> - fortalecimiento de la labor pericial: «nuevos desafíos periciales concursales» - curso «instrumentos jurídicos para el ejercicio de la profesión de perito» - curso-taller «Práctica Judicial Pericial»

Experiencia

Traductora Pública	<ul style="list-style-type: none"> - documentos legales y comerciales - documentos de estado civil - títulos, diplomas, escolaridades y programas de estudio - páginas web para eventos deportivos internacionales - reglamento interno de eventos deportivos internacionales - pliegos de licitaciones - páginas web institucionales - traducción a la vista de poderes, escrituras notariales - documentos legales para juicios internacionales
--------------------	--

<p>Intérprete Perito Traductor Judicial</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Registro de Estado Civil - Dirección Nacional de Migraciones - Audiencias judiciales en material penal civil, comercial y familia - Estudio Brown Rudnick LLP (NY- 2017-2019) - Seminario Documental de DocMontevideo (2018 y 2019) - BID (junio 2019) - Entrevistas de prensa, visita Sr. Eric Trump (2019) - Reuniones de Confederación Sudamericana de Motonáutica (2018) - Reuniones empresariales 6ª fecha Fórmula E (2017-2018) - Cámara de Representantes: visitas oficiales a autoridades del Depto. de Maldonado (Delegación Parlamentaria de India, de Kuwait, Grupo Británico de la Unión Interparlamentaria)
<p>Acreditaciones</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Miembro del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay (CTPU) - Perito de Suprema Corte de Justicia – Categoría 2 - Miembro de A.U.PE. (Asociación Uruguaya de Peritos) - Miembro asociado de ATA - ProZ
<p>Artículos publicados</p>	<p>«Dificultades y soluciones en la traducción de sentencias judiciales», revista «Intercambios» publicación de la División de Español de la American Translators Association (ATA) – octubre 2019</p>
<p>Disertante</p>	<p>«Perito Traductor Público: un enfoque diferente», en la 5ª Jornada de Fortalecimiento de la Labor Pericial «La prueba pericial y sus diversas perspectivas»- octubre 2019</p>